



## **AVIZ**

**referitor la proiectul de Lege pentru ratificarea Memorandumului de Înțelegere privind Dezvoltarea Autostrăzilor Maritime în zona Organizației pentru Cooperare Economică la Marea Neagră (OCEMN) semnat la Belgrad, la 19 aprilie 2007**

Analizând proiectul de Lege pentru ratificarea Memorandumului de Înțelegere privind Dezvoltarea Autostrăzilor Maritime în zona Organizației pentru Cooperare Economică la Marea Neagră (OCEMN) semnat la Belgrad, la 19 aprilie 2007, transmis de Secretariatul General al Guvernului cu adresa nr.240 din 30.10.2007,

### **CONSILIUL LEGISLATIV**

În temeiul art.2 alin.1 lit.a) din Legea nr.73/1993, republicată și art.46(2) din Regulamentul de organizare și funcționare a Consiliului Legislativ,

**Avizează favorabil proiectul de lege, cu următoarele observații și propuneri:**

**1.** Proiectul de lege are ca obiect ratificarea Memorandumului de Înțelegere privind Dezvoltarea Autostrăzilor Maritime în zona Organizației pentru Cooperare Economică la Marea Neagră (OCEMN), semnat la Belgrad, la 19 aprilie 2007.

Prin natura reglementărilor din Memorandum, proiectul face parte din categoria legilor ordinare, prima Cameră sesizată fiind Camera Deputaților.

**2.** Referitor la denumirea „**Autostrăzi maritime**”, folosită atât în proiectul de lege, cât și în cuprinsul Memorandumului, considerăm că traducerea din limba engleză nu este cea mai potrivită, chiar dacă formularea respectivă figurează și în textul în limba română al Deciziei nr.884/2004/CE, invocată în preambulul Memorandumului.

Sugerăm ca denumirea „**Motorways of the Sea**” (în limba engleză) sau „**Autoroutes de la Mer**” (în limba franceză) să fie tradusă prin „**Autostrăzile Mării**”.

Aceeași formulare ar urma să fie utilizată și în titlul proiectului de lege și în articolul unic.

3. Cu privire la preambulul Memorandumului, sugerăm revederea textului pentru eliminarea unor imperfecțiuni de traducere, dintre care menționăm:

a) la cel de al 6-lea paragraf, pentru concordanță cu textul original, sugerăm ca partea finală să fie redactată, astfel:

„... zonele și statele periferice și **insulare**”;

b) la cel de al 8-lea paragraf, pentru aceleași motive, sugerăm reformularea textului, astfel:


„Recunoscând necesitatea unor sisteme de transport maritim silențioase, sigure și nepoluante, pentru a promova ...”;

-la textul de la litera **a**, sugerăm ca în loc de „standardele internaționale” să se spună „standardele **globale**”, iar cuvintele „mai mult” să fie înlocuite cu „**în continuare**”, la fel ca în textul în limba engleză.

-la textul de la litera **b**, pentru precizia redactării și concordanță cu textul original, sugerăm ca sintagma „Autoritățile de Control Portuar/de Pavilion al Statului” să fie înlocuită cu „**Autoritățile de Control ale Statului Portului**”.

4. Textul în limba română al Memorandumului de Înțelegere trebuie să poarte mențiunea „Traducere oficială/autorizată din limba engleză” așa cum impun normele de tehnică legislativă pentru elaborarea actelor normative.

PREȘEDINTE  
dr. Dragoș ILIESCU  
PREȘEDINTE



București

Nr. 1506/31.10.2007